

ЛЕГКО ЧИТАЕМ
ПО-ЯПОНСКИ

1
УРОВЕНЬ



САМЫЕ СТРАШНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИСТОРИИ

словарь • перевод • упражнения

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
С17

Дизайн обложки *А. Орловой*

Иллюстрации *А. Павлова*

С17 Самые страшные японские истории / сост.,
подготовка текста, перевод, словарь и
упражнения Н. В. Надёжкиной; ил. А. Ю. Павлова.
– Москва : Издательство АСТ, 2019. – 128 с.:
ил. – (Легко читаем по-японски).

ISBN 978-5-17-116225-2

Интерес к мистическим, необъяснимым или просто наводящим ужас историям живет, наверное, в каждом человеке.

В книгу вошли как старинные страшные сказки, передающиеся из уст в уста уже не одно поколение, так и современные городские легенды, которые получили распространение в последние десятилетия, от которых мурашки по телу и стынет кровь.

Тексты подготовлены для начального уровня владения японским языком, снабжены переводом на русский язык, списками слов, комментариями и заданиями.

Издание предназначено для всех, кто начал или продолжает учить японский язык и стремится читать на японском языке.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

ISBN 978-5-17-116225-2

© Надёжкина Н. В., составление,
подготовка текста, перевод, словарь
и упражнения, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

От автора

Страшные сказки, хорроры, городские легенды читают и рассказывают во всём мире. Но, пожалуй, японцы больше всех любят пугаться и пугать друг друга. И этот сборник — лучшее тому подтверждение.

В первой части представлены старинные легенды из коллекции «Сто самых страшных историй». Таких собраний — на бумаге и онлайн — много, и, в общей сложности, туда входит порядка тысячи историй. Выбор сказки для личной «коллекции» зависит от вкусов составителя. Мы предлагаем вашему вниманию легенды давно прошедших веков, не утратившие своей популярности и в наши дни.

Вторая часть посвящена современным городским легендам. Чаще всего их придумывают подростки: посмотрел криминальную хронику по ТВ, почитал СМИ, дофантазировал мистическую составляющую — и готово!

Так ведут себя ребята во всём мире. Вспомните своё детство, посиделки у вечернего костра или в комнате, освещённой дрожащим пламенем свечи. Сколько страшилок про чёрный гроб на колёсиках, отрезанные руки, неупокоенных мертвецов пересказано? Да никакой хоррор или триллер так не напугает, как «самая настоящая, правдивая история», случившаяся если не с самим рассказчиком, то с его другом, двоюродным братом, дедушкой или хорошим знакомым!

Чаще всего городские легенды так и остаются «устным творчеством» детей и подростков. Но только не в Японии. Потому что, как уже говорилось, пугаться здесь любят все!

По современным страшилкам рисуют манги, снимают анимэ, полнометражные фильмы и сериалы, созда-

ют компьютерные игры, выпускают сборники с пересказами и под редактурой известных писателей.

Может быть, причина в том, что японцы серьезнее, чем европейцы, относятся к хоррор-жанру. Возможно, в этом они правы. Как знать, а вдруг придуманная пару лет назад детская страшилка спустя столетия станет такой же классикой «ужасного» жанра, как старинная легенда?

人食い和尚

Настоятель-каннибал

むかしむかし、快庵という、とても偉いお坊さんがいました。

Давным-давно жил известный монах по имени Кайан.

そのお坊さんが、修業の旅をしている頃のお話です。

Эта история о том времени, когда монах проходил обучение.

日が暮れてきたので、お坊さんは一晩泊めてもらおうとある村に立ち寄ったのですが、畑仕事をすませた村人たちはお坊さんを見るなり、「山の鬼が来たぞ!」と、大声で叫びながら、手にしたクワや天秤棒で殴りかかってきたのです。

Солнце клонилось к закату, и монах остановился в деревне переночевать. Деревенские жители, закончив полевые работы, увидели монаха и громко зашептались:

— Горный демон пришёл!

Потом закричали, постучали по дереву* и атаковали его, размахивая коромыслами.

「こら!いきなり何をする!」

— Нападём внезапно!

* по дереву стучат, чтобы прогнать или испугать злых духов и демонов.

お坊さんは素早く身をおかわし、そのはずみでかぶっていた青い*ずきんが落ちたので、村人たちは人違いだとわかりました。

Монах быстро сделал обманное движение, выцветший* капюшон соскользнул с головы. Деревенские в страхе отступили.

村人たちはお坊さんに深々と頭をさげると、お坊さんに事情を話しました。

Жители склонили головы перед монахом и рассказали, что стряслось.

「この村の近くにお寺があり、そこに心優しい和尚さまがいました。和尚さまには、とても可愛いがっていた一人息子がいたのですが、突然の病気に亡くなってしまいました。和尚さまはあまりの悲しさに息子が死んでしまった事を認めようとはせず、生きていた時と同じ様に抱いたりおぶったりしていました。ですがそのうちに、その息子の体が腐り始めて、ひどい臭いを村中にまき散らしたのです。そこで我々が、なんとか和尚さまと息子の亡きがらを引き離そうとしたのですが、和尚さまは『大事な息子を取られるぐらいなら』と、その息子の肉や骨を食べてしまったのです」

Недалеко от деревни есть храм, в нём жил добросердечный настоятель. У настоятеля был прекрасный сын, но внезапно он заболел и умер. Настоятель пребывал в великой печали, не хотел верить, что сын умер, и продолжал обращаться с ним так, словно он жив. Шло время, тело стало разлагаться, вонь дошла до деревни.

* 青い (аой) традиционно переводится как «голубой», «синий» или «зелёный», «серый», «палевый» (если речь идёт, например, о масти лошади), а иногда «выцветший, поблекший, потерявший первоначальный цвет».

Мы пытались отвлечь настоятеля от смерти сына, но он сказал:

— Для меня нет ничего важнее сына! — и съел его мясо и кости.

「それは、ひどい!」お坊さんは、思わず顔をそむけました。

— Это ужасно!

И монах невольно обернулся.

村人たちは、そのまま話を続けました。

Жители деревни продолжали рассказ.

「そしてその時に人肉の味を覚えてしまった和尚さまは、毎晩の様に村の墓場へやって来ては墓を掘り起こして、死体をむさぼる様になったのです。あの心優しい和尚さまは、人食い鬼になってしまったのです。それで我々が人食い和尚さまを退治しようと待ちかまえていたところへ、あなたさまがやって来たので、間違えて殴りかかってしまいました。どうか、お許しください」

— Настоятель запомнил вкус человеческого мяса и со временем стал приходить каждую ночь на деревенское кладбище, раскапывать могилы и пожирать трупы. Этот добросердечный настоятель превратился в демона они — людоеда. Мы ждали людоеда, чтобы избавиться от него. Но пришёл ты, мы допустили ошибку и напали на тебя. Пожалуйста, прими наши извинения.

村人たちはお坊さんに、もう一度深々と頭を下げました。

Деревенские жители ещё раз склонили головы перед монахом.

お坊さんはそれに頷くと、「お話しは、わかりました。殴りかかれた事は、もう怒ってはいません。それ

よりも、この地にわたしが訪れたのも何かの縁です。
人食い和尚の事は、わたしが何とかしましょう」

Монах кивнул.

— Я услышал вашу историю и не сержусь за то, что вы напали на меня. Но я сделаю больше: поднимусь на гору и посмотрю, что там и как. Я придумаю, что сделать с этим настоятелем-людоедом.

お坊さんは、村人に教えてもらったお寺へと出かけました。

И монах отправился в храм, о котором рассказали жители.

しかしそのお寺はずいぶんと荒れ果て、まるでお化け屋敷の様です。

Храм выглядел заброшенным, словно жилище призраков.

「すみません。わたしは、旅の坊主です。どうか今夜一晩、ここに泊めて下され」お坊さんが声をかけると、寺の奥からやせこけた和尚さんが現れました。

— Прошу простить меня. Я странствующий монах. Могу ли здесь переночевать? — сказал монах.

Из внутренних покоев появился исхудавший настоятель.

そして、お坊さんをするどい目で見ると、「どこへでも、好きな所で休むがよい」と、言って、そのまま奥へ入ってしまいました。

Увидев монаха, он сказал:

— Располагайтесь, где пожелаете, — и снова скрылся.

その夜ふけ、お坊さんが寺の本堂で座禅を組んでいると、あの和尚さんがやって来て、あたりをキョロキョロ見回しながら何かを探し始めました。

Наступила ночь, монах сидел в главном зале. Появился настоятель, он смотрел вокруг, словно что-то искал.

目の前に座っているお坊さんには、まったく気がつかない様子です。

Сидевший перед ним монах делал вид, что ничего не замечает.

そして一晩中、何かを探していた和尚さんは、やがて疲れ果てて、ぼったりと倒れてしまいました。間もなく東の空が明るくなると、和尚さんは夢から覚めた様に起き上がりました。

Всю ночь настоятель искал что-то, наконец, измученный, упал. Вскоре после того небо на востоке посветлело, настоятель поднялся, словно пробуждаясь от сна.

そしてお坊さんに気付くと、へなへなとしゃがみ込んで言いました。

Увидев монаха, он низко склонился и сказал:

「わたしの目は死人を食べてから、もう死人しか見えなくなってしまうました。わたしは、もう人間ではありません。しかし死ぬ時は、人間として死にたい。その為なら、どんな苦行にも耐えます。どうぞわたしを、お助けくださいまし」和尚さんは、お坊さんに涙をこぼして頼みました。

— С тех пор, как я стал есть мертвецов, только их видят мои глаза. Я больше не человек. Но когда придёт время умирать, я хочу умереть как человек. Я готов к любым испытаниям. Пожалуйста, помоги мне, — в слезах умолял настоятель монаха.

「わかりました。そのお覚悟があるのなら、ここへお座りなさい」お坊さんは和尚さんを大きな石の上に

座らせて、自分のかぶっていた青ずきんをその頭にかぶせてやりました。

— Понимаю. Если ты готов, сядь здесь.

Монах велел настоятелю сесть на большой камень и накрыл его голову своим выцветшим капюшоном.

「石の上で一心にお経を唱えれば、いつか人間の心に戻れるはず。それまでは、どんな事があっても動いてはなりません」そう言って、お坊さんはお寺を出て行きました。

— Если ты искренне, от всего сердца будешь читать сутры, стоя на этом камне, однажды ты вновь обретёшь душу человека. А до тех пор не двигайся, что бы ни случилось.

Сказав так, монах покинул храм.

さて、それから一年後、お坊さんは再び、あのお寺を訪ねてみました。するとお寺は一年前よりもさらにひどく荒れ果てていて、今にもくずれそうです。

Спустя год монах снова посетил храм. Храм выглядел ещё хуже, чем год назад. Казалось, он вот-вот рухнет.

「まさか、まだ人に戻っていないのか？」お坊さんは和尚さんに念仏を唱える様に言った、大きな石の所へ行ってみました。

— Мне никогда, никогда не стать снова человеком! — услышал монах, подойдя к камню, с которого он велел настоятелю молиться Будде.

するとあの石の上に、まるでガイコツの様にやせ細った和尚さんが、蚊の泣く様な声でまだ念仏を唱えていたのです。

Настоятель — исхудавший и похожий на скелет — стоял на камне и взывал к будде Амида тонким комариным голоском.

「このおろか者! 人間として、死にたいのではなかったのか! まだ人間に戻れぬのは、お主の心*にまよいがあるからだ!」お坊さんは、持っていた杖を振り上げました。

— Глупец! Определись, человек, хочешь или нет ты умереть! Ты не стал снова человеком, потому что сомнение пребывает в твоём сердце (душэ)!

Монах поднял посох.

「しかたがない**. わたしが、お主を成仏させてやろう。・・・かっ!」お坊さんはすどく叫んで、和尚さんの頭に杖を打ちおろしました。

— Выхода нет!** Позволь, я дарю тебе мир! — громким голосом вскричал монах и опустил посох на голову настоятеля.

すると和尚さんの体は一瞬にして砕け散り、そのあとには青いずきんだけが残りました。

В ту же секунду тело рассыпалось в прах. Остался лишь выцветший капюшон.

その後、村人たちは、この荒れ寺を新しく建て直すと、新しい和尚さんが決まるまで、このお坊さんに住んでもらったそうです。

После случившегося деревенские жители заново отстроили храм. Говорят, монах жил там, пока не был назначен новый настоятель.

* иероглиф 心 (кокоро) многозначен. Он может переводиться как «душа», «сердце», «средоточие жизни», «дух».

** Дословно «этому не поможешь».

СЛОВАРЬ

偉い (эрай) — великий, превосходный, прославленный, знаменитый

村人 (мурабито) — деревенский житель

天秤棒 (тэнбинбо:) — коромысло

ずきん (дзукин) — капюшон

心優しい (кокоро ясасий) — добросердечный, добрый, сострадательный

腐り (кусари) — разложение, гниение, разрушение

墓場 (хакаба) — могила, кладбище

死体 (ситай) — мёртвое тело, труп (*человека или животного*).

人食い (хитокуй) — каннибализм, людоедство.

鬼 (они) — демон *они*

怒る (окору) — сердиться, впадать в ярость

お化け (обакэ) — демон, призрак, чудовище

こける (корэру) — исхудавший, измученный, отощавший

現れる (ораварэру) — появиться неслышно, возникнуть, материализоваться

本堂 (хондо:) — главный зал храма

様子 (ё:су) — вид, обстоятельство, ситуация

疲れ (цукарэ) — обессиленный, уставший

苦行 (кугё:) — епитимья, наказание, испытание, трудности

お経 (о-кё:) — сутра, молитвенное песнопение

蚊 (ка) — комар

まよい (маёй) — сомнение, неуверенность, отсутствие искренней веры

杖 (цуэ) — посох

成仏 (дзё:буцу) — умереть с миром, прийти к Будде, достичь нирваны

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы

1. 村人はどのようにしてお坊さんと出会いましたか？
2. どのように村人は状況を説明しましたか？
3. お坊さんは村人に何を約束しましたか？
4. お坊さんは和尚さまにどんな助言を与えましたか？
5. 和尚さまは少なくとも成仏のですか？

2. Впишите недостающие слова

1. あの心優しい和尚さまは、_____ になってしまったのです。
2. お坊さんは、_____ に教えてもらったお寺へと出かけました。
3. しかしそのお寺はずいぶんと荒れ果て、まるでお化け屋敷の_____ です。
4. その為なら、どんな_____ にも耐えます。
5. するとあの石の上に、まるでガイコツの様にやせ細った和尚さんが、_____ の泣く様な声でまだ念仏を唱えていたのです。

СОДЕРЖАНИЕ

人食い和尚	
Настоятель-каннибал	4
耳なし芳一	
Безухий Хоити	11
人食い婆と、おつなの頭	
Людоед и голова Оцуна	15
退治された雪女	
Побеждённая юки-онна	23
雨がしょぼしょぼと降る晩	
Ночь, когда шёл дождь	28
鏡に化けた黒クモ	
Чёрный паук, обернувшийся зеркалом	33
ダルマ女と行方不明者	
Женщина-«Дарума» и пропавшие люди	39

テケテケ	
Тэкэтэкэ.....	42
口裂け女	
Кутисакэ-онна.....	49
さとりくん	
Сатору-кун.....	58
八尺様女	
Женщина восьми футов ростом.....	61